

**«ЎЗБЕКИСТОН-ФРАНЦИЯ» ДЎСТЛИК ЖАМИЯТИ
O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O‘RTA MAXSUS TA‘LIM
VAZIRLIGI
MIRZO ULUG‘BEK NOMIDAGI O‘ZBEKISTON MILLIY
UNIVERSITETI
XORIJY FILOLOGIYA FAKULTETI**



**ЗАМОНАВИЙ ФИЛОЛОГИЯ ТАРАҚҚИЁТИДА
ИННОВАЦИЯЛАРНИНГ РОЛИ**

Халқаро илмий конференцияси

15-17 ноябрь 2019 йил

Тошкент - 2019

Ушбу тўпламга «Ўзбекистон-Франция» дўстлик жамияти, Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон миллий университети Хорижий филология факультети Француз филология кафедраси томонидан ўтказилган «**Замонавий филология тараққиётида инновацияларнинг роли**» мавзuidaги Халқароилмий конференция қатнашчилари, республика ва хорижий олийгоҳлар профессор-ўқитувчилари, катта илмий ходим изланувчилари ва тадқиқотчиларининг замонавий тилшунослик, таржимашунослик, адабиётшунослик ва чет тили ўқитиш методикасининг долзарб муаммоларихамда назарий ва амалий жиҳатларига бағишланган илмий мақолалари киритилган.

Маъсул муҳаррирлар:
: ф.ф.д., профессор Р.Х. Ширинова
ф.ф.д., профессор А.Э.Маматов
ф.ф.д., проф. Сайфуллаев Р.А
ф.ф.н., доцент И.А. Джураева
PhD, доцент Д.И. Джафарова
PhD, Г.С.Қурбонова

Таҳририят аъзолари:
ф.ф.д., профессор А.Э.Маматов
PhD, доцент Д.И. Джафарова
Ф.ф.н., доцент Н.М.Ўрмонова
Ф.ф.н., доцент С.С.Исмаилов
Катта ўқитувчи Ф.М.Иногамова
Катта ўқитувчи З.М.Яхёева

Такризчилар:
ф.ф.д., профессор Ж.Ёкубов
ф.ф.н. В.Маматқасимова

Дизайнер: Н.Р.Иногамова

**ОБЩЕСТВО ДРУЖБЫ «УЗБЕКИСТАН - ФРАНЦИЯ»
НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА ИМЕНИ МИРЗО
УЛУГБЕКА**

ФАКУЛЬТЕТ ЗАРУБЕЖНОЙ ФИЛОЛОГИИ



КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

РОЛЬ ИННОВАЦИЙ В РАЗВИТИИ СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Материалы
Международной научной конференции**

15-17 ноября 2019 года

Ташкент - 2019

Сборник материалов Международной научной конференции «Роль инноваций в развитии современной филологии» включает в себя выступления отечественных и зарубежных профессоров, преподавателей, молодых исследователей по актуальным проблемам лингвистики, литературоведения, методики преподавания, переводоведения.

Ответственные редакторы: д.ф.д., профессор Р.Х. Ширинова
д.ф.д., профессор А.Э.Маматов
д.ф.н., проф. Сайфуллаев Р.А.
к.ф.н., доцент И.А. Джураева
PhD, доцент Д.И. Джафарова
PhD, Г.С.Курбонова

Редакторы: д.ф.н., профессор А.Э.Маматов
PhD, доцент Д.И. Джафарова
к.ф.н., доцент Н.М. Ёрмонова
к.ф.н., доцент С.С.Исмаев
старший преподаватель Ф.М.Иногамова
старший преподаватель З.М.Яхёева

Рецензенты д.ф.н., профессор Ж.Якубов
к.ф.н. В.Маматкасымова

Дизайнер: Н.Р.Иногамова

TYPES DES NIVEAUX DU LANGAGE DANS LES PAYS FRANCOPHONES

Bobokalonov R.R.

Joeurayeva N.

l'Université de Boukhara

This article is devoted to the scientific discussion of the problems of the system linguistic of the French. This article deals with theoretical ideas and exact examples in the essential facts.

Une *langue* est un ensemble de signes vocaux (ou gestuels) et graphiques qui permet à un groupe donné de communiquer et de s'exprimer. Une communauté linguistique est un groupe d'humains qui utilisent une même langue pour se comprendre. **Dans le monde, il existe plusieurs langues...**

À présent, on constate que l'enseignement prête attention à quelques aspects de la stylistique et de la culturologie. L'une des compétences du processus instructif-éducatif est la formation d'habitudes d'appliquer l'analyse stylistique en culturologie et aux textes littéraires ou non-littéraires. Dans ces circonstances, nous allons essayer de présenter des méthodes et des solutions pour résoudre les problèmes qui nous intéressent, en insistant évidemment sur cette analyse. Notre démarche fait partie d'une ample étude systématique sur la méthodologie de cette recherche qui nécessite un trajet qui suppose quelques étapes fondamentales. Il existe quatre registres ou niveaux de langue. Ces registres se distinguent par la qualité de l'expression, la richesse du vocabulaire et la complexité de la syntaxe. Chaque contexte de communication est associé à un niveau de langue qui lui est approprié. Les niveaux de langue participent à l'amélioration de la qualité d'un texte et contribuent à le rendre plus crédible, adéquat. Ce sont: **1. La langue populaire; 2. La langue familière; 3. La langue «standard»; 4. La langue soutenue ou littéraire.**

On reconnaît la langue familière :

1. Dans une syntaxe simplifiée et souvent approximative : «*Au bureau, un de mes collègues, sa femme, elle a eu un bébé*» au lieu de «*La femme d'un collègue du bureau a eu un bébé.*»

2. Dans de nombreuses abréviations non encore lexicalisées : «*T'es là?*» au lieu de «*Tu es là?*», «*phone*» au lieu de «*téléphone*», «*p'tit déjà*» au lieu de «*petit déjeuner*», etc.

3. Dans certaines formes interrogatives directes : «*Tu m'appelles d'où?*» au lieu de «*D'où est-ce que tu m'appelles?*»

4. Dans le vocabulaire familier : «*pantoute*», «*pacsac*», «*placoter*» au lieu de «*pantoute*», «*sac à dos*», «*bavarder*»

5. Dans la suppression du *ne* dans la négation : «*J'ai pas bien dormi cette nuit*» au lieu de «*Je n'ai pas bien dormi cette nuit*».

La langue «standard» est celle qu'on devrait normalement employer à l'écrit pour les documents formels auxquels on attache une certaine importance, comme les lettres et les travaux scolaires. Elle est, entre autres, couramment utilisée à la radio et à la télévision pour les reportages, les documentaires, les nouvelles en classe, pour les exposés oraux. Tous les textes formels s'adressant à un public large sont écrits dans une langue standard, car ceux-ci sont exempts d'emplois propres à la langue populaire ou familière sans non plus contenir des mots trop savants.

La langue soutenue ou littéraire est un raffinement de la langue standard. On la reconnaît dans l'utilisation d'un vocabulaire plus riche, de structures de phrases plus complexes, de figures de style plus élaborées et dans l'utilisation de modes et de temps de verbes qui sont normalement peu employés. Le langage soutenu est peu utilisé à l'oral, mais fortement employé dans les romans.

On reconnaît la langue soutenue...

1. Dans plusieurs mots plus rares : «*rarissime*», «*mythique*», «*insolite*», «*isthme*».

2. Dans l'utilisation de formes verbales plutôt rares comme le passé simple : «*Passâmes*», «*fimes*». Dans les phrases dont la syntaxe atteint un bon niveau de complexité. Exemple : «*En ce jour de l'an de grâce 1651, nous passâmes pour la première fois au large de l'isthme de St-Allegro, la terre mythique que nous cherchions depuis le moment où, par un heureux et rarissime hasard, nous fimes la rencontre de cet insolite, mais aimable humain qu'était Diego de la Marta.*»

Une variété de langue est une différence dans les règles ou les mots d'une même langue. «*Le français se renouvelle, se réinvente, se transforme et n'hésite plus à transgresser les règles, devenant ainsi une langue multiple et changeante qui s'adapte au monde moderne et aux réalités culturelles.*»

Une langue vivante, c'est une langue qui se transforme et évolue selon une foule de facteurs. Ainsi, il n'existe pas une seule langue française, mais

des langues françaises. Les variétés se distinguent, entre autres, selon les régions.

1. la variété québécoise (québécoïsme),
2. la variété canadienne (canadianisme),
3. la variété française (francisme),
4. la variété belge (belgicisme),
5. la variété suisse (helvétisme), etc.

Les registres de langue font état de la **qualité** du langage utilisé, tandis que les **variétés** font référence aux **différences** dans une même langue.

On peut alors remarquer une plus grande différence dans le langage utilisé. À l'opposé, plus le registre de langue est soutenu, moins on remarque de différences au sein des différentes variétés du français. C'est pourquoi que Charles Bally, affirmait: «*La stylistique étudie (...) les faits d'expression du langage organisé au point de vue de leur contenu affectif, c'est-à-dire l'expression des faits de la sensibilité par le langage et l'action des faits de langage sur la sensibilité.*»

Il existe plusieurs facteurs qui favorisent l'apparition d'une variété de langue (*région, histoire, politique, contexte, environnement*, etc.). Parfois, un assemblage de facteurs est nécessaire pour faire naître une différence, d'autres fois, un seul suffit. La langue peut varier pour de multiples raisons. Les facteurs sont donc pratiquement illimités. *Letemps*. Certains mots **disparaissent** avec le *temps*. En effet, certains étaient utilisés autrefois et ne le sont plus aujourd'hui. Par exemple: *délurer, bâdrer, crémone, étrenner, couverte, peignure, cavalier, mère/père*, etc. Certains mots apparaissent avec le temps. La réalité de la vie n'est pas la même d'une époque à l'autre et cela a des effets sur la langue que l'on utilise tous les jours. «Chaque génération de locuteurs qui disparaît emporte avec elle une partie vieillissante du lexique et chaque génération qui se met en place en introduit une nouvelle.» *L'espace*. On dénombre 274 millions de francophones à travers le monde (répartis dans 102 pays et territoires), il est donc normal que la langue comporte des différences d'un pays à l'autre. Variation du terme courrier électronique : *Au Québec (québécoïsme) : « courriel » et en France (francisme): « mél » ou « mail ».* *Les événements politiques et historiques*. La conquête britannique de la Nouvelle-France (1763) a eu plusieurs conséquences sur la vie des colons, entre autres, sur la langue. En effet, en devenant une colonie britannique, les Canadiens français ont été coupés de leur patrie d'origine et leur langue n'a pu évoluer de la même façon qu'en France. Peu de temps après, en Europe, les Français ont fait la Révolution (1789). L'utilisation de la langue de la bourgeoisie, qui était jusqu'alors prisee, était maintenant mal vue.

Variation due à la classe sociale : Langue de la bourgeoisie: « *moé, je suis le roé* » et Langue du peuple: « *moi, je suis le roi* ». C'est à ce moment que la langue des Canadiens français (langue de la bourgeoisie) et celle des Français (langue du peuple) se sont éloignées l'une de l'autre, tant au niveau du vocabulaire que de la prononciation.

Le contexte linguistique. Une langue vivante **évolue** constamment. Il arrive que les institutions décisionnelles de la langue française, comme l'Office québécois de la langue française ou l'Académie française, mettent en place des réformes orthographiques. Ces modifications ont pour but de corriger certaines erreurs, de simplifier l'orthographe, d'uniformiser les règles, etc. et font ainsi varier la langue d'une époque à l'autre. Il arrive aussi que de **nouveaux mots (néologismes)** apparaissent. Ceux-ci apparaissent d'abord dans l'usage, c'est-à-dire dans les discussions de tous les jours. Lorsqu'ils sont utilisés par une majorité de locuteurs, on les inclut dans les dictionnaires. Ils font alors officiellement partie de la langue.

Le contexte sociolinguistique. Il arrive que la langue varie d'un pays à l'autre pour des raisons de préférences ou d'habitude. Par exemple, le Québec et la Belgique ont tendance à féminiser les nouveaux noms, tandis que la France a tendance à les masculiniser. En France, l'usage voulait que le mot «*trampoline*» soit un nom masculin. Toutefois, au Québec et en Belgique, l'usage voulait que ce mot soit féminin. Lors des Olympiques de 2000, à Sydney, les commentateurs se sont rendu compte de la variation et les journalistes ont peu à peu adopté le masculin dans leur langage. Ainsi, ce mot a longtemps été masculin.

Cependant, en 2018, l'Office québécois de la langue française a reconnu que ce mot pouvait être employé au féminin ou au masculin. Par conséquent, les deux formes sont maintenant acceptées.

Un exemple de l'euphémisme dans le style littéraire. L'euphémisme est une ancienne forme très développée dans la parole et dans le style littéraire. Il vient du mot grec: «*euphemismos*» - «*eu*» («bien, heureusement»), «*phemi*» («je parle») et est une figure de style qui consiste à atténuer l'expression de faits ou d'idées considérés comme désagréables dans le but d'adoucir la réalité. L'euphémisme est une réduction dans l'expression de certaines idées ou de certains faits dont la crudité aurait quelque chose de brutal ou de déplaisant. Exemple: *il s'est éteint, il est parti pour un monde meilleur*, etc., à la place de «*il est mort*».

L'euphémisme est une figure par laquelle on atténue l'expression d'une idée pour en masquer le caractère déplaisant, brutal, triste, vulgaire, douloureux, etc. On énonce indirectement une idée

odieuse par exemple, l'idée de la mort pour atténuer son effet - la peur et la tristesse pour la mort. Exemple : *Il dort dans le soleil, la main sur sa poitrine. Tranquille. Il a deux trous rouges au côté droit.* Rimbaud, «Le Dormeur du val». Ces célèbres vers qui concluent «Le Dormeur du Val» sont euphémiques. Rimbaud ne dit pas explicitement que *le soldat est mort*. Il utilise pour cela une métonymie en énonçant l'effet à la place de la cause: les «*deux trous rouges au côté droit*» disent bien sûr qu'un soldat ennemi *lui a tiré* dessus et *l'a tué*.

Euphémisme et **litote** sont deux figures qui atténuent l'expression d'une idée. Mais alors que l'euphémisme veut réduire le caractère désagréable de l'idée, la litote veut lui donner plus de force par cacher le caractère désagréable. Cette figure de style est fortement utilisée dans les discours politiques afin de ne pas déplaire ou choquer. Divers procédés linguistiques, comme la négation et la périphrase, permettent la création d'euphémismes.

1. Les non-voyants (les aveugles);
2. Il n'est pas riche (il est pauvre);
3. Un homme d'un certain âge (un vieillard);
4. Il nous a quittés (il est mort).

Conclusion : Nous avons essayé d'illustrer la complexité de la méthodologie de la recherche stylistique avec un exemple à la différence des niveaux du **langage** en culturologie dans les pays francophones. La stylistique reste la stylistique quand «non seulement pas l'histoire

l'atténuation. Exemple, pour parler de quelqu'un d'aveugle ou de presque-aveugle, on dira par euphémisme que c'est *un non-voyant*, alors que l'on pourrait dire par litote de cette personne qu'elle ne voit pas grand chose. Rater son euphémisme, c'est en quelque sorte produire une litote!

L'antonyme de l'euphémisme c'est l'hyperbole. L'euphémisme atténue l'expression d'une idée, alors que l'hyperbole utilise l'exagération pour mettre un élément en relief, pour frapper les esprits ou pour ironiser. **L'euphémisme** consiste à atténuer le sens d'un énoncé en remplaçant un mot ou une expression par un autre mot moins fort. Le but est d'atténuer les effets d'une idée déplaisante, d'en littéraire, ni la psychocritique, ni la psychologie des personnages, ni les considérations sur l'habileté de l'auteur ou des protagonistes, ou sur l'atmosphère de la scène..., mais même pas l'analyse de la profondeur ou de la beauté du passage, ni de la portée idéologique de ce qui est exposé ni des sentiments du lecteur à la réception. La stylistique s'attache exclusivement et exhaustivement au repérage et au démontage des déterminations formelles, à leur combinaison et à leur portée dans le système expressif global.» On y examine que la stylistique est bien liée avec la culturologie du peuple.

ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ФРАЗЕОЛОГИК ИБОРАЛАРНИНГ ИНСОНЛАР ТАРИХИ БИЛАН БОҒЛИҚЛИГИ

Джафарова Д.И. ЎЗМУ. доцент

Француз тилида ранглар номларининг айримлари тарих билан боғланади. Рангларга образли ном бериш XVIII асрнинг иккинчи ярмида пайдо бўлди. Масалан, *gris souris effrayée* - «қўрқиб кетган сичкон» рангини билдиради яъни кизил маъносини ифодалаган.

Тарихдан маълумки, 1785 йил қирол Людовик XVI ва Мария –Антуанеттанинг ўғли Дофиннинг туғилиши билан «*casa dauphin*» ранги урфга кирган, бу ранглар ҳозирда сўзловчилар томонидан фойдаланиб келаётган

jaune, orange, яъни сариқ ва олов рангига мос келади.

Шундай қилиб, фразеологик бирликларнинг асосий вазифаларидан бири бу кумулятив (тўплаш) вазифасидир, ижтимоий аҳамиятига эга бўлган тажриба фразеологиясининг мазмуни буйича фиксация ва тўплаш вазифаси ва маълум бўлган ҳақиқат ҳақидаги маълумотлардир. [Верещагин, Костомаров, 1982:92]

А.К Бирих « Рус тили фразеологияси» тарихий ва этимологик луғатининг кириш

МУНДАРИЖА

Abdukadyrova G. Teaching young learners: when to start & how to start.....	5
Абдуносирова Х. Э. Использование информационных технологий одной из актуальных проблем современной методики.....	7
Абдурахманова М. Алишер Навоийнинг миллий тил юксалишидаги ўрни.....	9
Агзамходжаева Ш. Развитые интеллектуальные и социальные активности молодёжи в Узбекистане.....	11
Aminova S., Sobirova N. K. Four types of dependences between criticism and fiction.....	13
Arustamyan Y.Y. Assessing competencies.....	15
Ахмедова Д. Р. Стилистические особенности глаголов речи в персидских газетах.....	17
Ахророва Ф. Б. Француз тилини ўқитишда педагогик технологиялардан фойдаланган ҳолда бошқа фанлар билан боғлиқлик муносабатлари.....	21
Abdukadyrova G., Abdulhayeva M. Teaching young learners: when to start & how to start.....	24
Абдуллаева Н. Об использовании инновационных технологий в учебном процессе.....	25
Абдуллаева М.И. «Обучение устной речи с помощью программных продуктов, распознающих речь».....	28
Abdullaeva Z.M Pratiques pour l'évaluation de l'écriture des étudiants.....	31
Абдурахманова М. Д. Халқаро соҳадаги кадрларни тайёрлашда тил билиш даражаси талаблари	34
Abdunabiyeva.S. Mobile technologies in language learning sphere.....	36
Álvarez C. Innovative learning technologies in language teaching in Europe.....	39
Abdullaeva Sh. Translation features of financial texts	42
Алавутдинова Н. Тилшуносликда морфологияга оид илк қарашларнинг шаклланиши.....	43
Abdullajanov A.A. Mamashayeva M., Kasimova Y. The great poet and thinker alisher nawoi.....	45
Abduraxmonova D. Identity of simultaneously translation.....	47
Abdovohidova H. The development of taxonomy is incredible and controversial sphere as well in linguistics.....	49
Ақромова Ф. Термин ва терминологияга доир лингвистик қарашлар.....	51
Alautdinova K.Sh. Speech forms of communication in a business relationship.....	53
Асатова Г. Р. Использование устного перевода на начальном этапе обучения иностранному языку (на примере немецкого языка).....	54
Ashurova G. Nofilologik oliy ta'lim muassasalarida chet til o'qitishda maxsus yondashuv (mashqlar misolida).....	58
Н. Алавутдинова. Тилшуносликда морфологияга оид илк қарашларнинг шаклланиши.....	59
Ataboev N.B. Peculiar features of bnc and cosa.....	61
Бабакулов Ю.Ф. Рухият талқинида адабий ва психологик уйғунлик.....	64
Бегматов Р. А. Закономерности и принципы обучения и формирование личности.....	66
Bekmurodova F. N. Og'zaki nutqqa xos so'zlarning linguopragmatik xususiyatlari va ularning madaniyatlararo uyg'unlashuvi ("abdullajon" va "superkelinchak" filmlari tahlili asosida).....	68
Ботирова С. Применение интерактивных методов на занятиях иностранного языка.....	70
Bobokalonov P. Champs du lexeme «tolerance» dans le texte littéraire.....	72

Бабарахимова Аль-Мария. Старославянизмы как источники стилистического богатства русского языка.....	75
Бобокалонов Р.Р., Рустамова Ф. Соматик фраземаларнинг лингвмаданий ахамияти.....	77
Бобокалонов Р. Структурализм эволюцияси: <i>моҳият, сабаб ва оқибат</i>	80
Бобораимова М. Китай в творчестве Алишер Навои.....	84
Болтакулова Г. Ф. Вербальные формы релаксации на занятиях иностранного языка.....	88
Burieva U. A. Discourse cohesion and coherence.....	91
Гафурова Х. Ш. Межкультурная компетенция в реформирование языкового образования.....	93
Bo`riyeva G.A. Developing listening skills through technology.....	95
Vobokalonov R.R. Joeurayeva N. Types des niveaux du langage dans les pays francophones.....	97
Джафарова Д.И. Француз ва ўзбек тилларида фразеологик ибораларнинг инсонлар тарихи билан боғлиқлиги.....	99
Ҳайдаров И. Суғурта соҳасига оид атамалар тадқиқи.....	102
Джафарова Д.И. Тилшуносликда «тарихий хотира» тушунчаси ва унинг талқини.....	103
Jo`rayeva M. Didaktik o'yinlar orqali maktabgacha yoshdagi bolalariga ingliz tilini o'rgatish.....	105
Jurayeva M.Yu. Emotional words <i>pride and shame</i> in proverbs.....	107
Жакупов Г.А. Использование цифрового образовательного ресурса при обучении языку.....	109
Жумаев М. Х. Дарс жараёнларида замонавий педагогик технологияларни қўллашнинг афзалликлари.....	111
Жуманиязова Н.М. Педагогический контроль и оценка качества обучения.....	113
Им С.Б. Трудности в изучении русского языка носителями агглютинирующих языков.....	115
Имяминова Ш.С. Немис тилидаги соматик фразеологик бирликларнинг хусусиятлари.....	117
Исроилов Б.Э. Интерактивное и мультимедийное образование.....	117
Исмаилова Р.С. Роль современных информационных технологий в преподавании иностранного языка.....	122
Исраилова С. Статус категории чудесного в сказочном дискурсе.....	124
Ильхамджанов Л. С. Сотрудничество Гафура Гуляма с французской и русской литературой.....	128
Inogamova F.M. Lexicographie et traduction.....	130
Каюмова К. N. Linguistic problems of translation: text as an object of translation activity.....	132
Комолова Ш. ЁШ ўқувчиларнинг тил ўрганиш қобилиятини ривожлантиришда луғатларнинг ўрни.....	135
Кулдашева М.Б. Тилшуносликда қиёсий мотивологиянинг ўрни.....	136
Кулдашева С.Х. Оммавий ахборот воситалари тили ва уларнинг тадқиқига алоқадор ҳодисалар.....	138
Курбанов Б.Ш. Особенности отраженной омонимии в словообразовательных гнездах глаголов русского языка.....	142
Курбанова Д.А. Различие компетенции и компетентность.....	144
Курбанова Г.С. Ономастик бирликлар ва фразеологизмларнинг миллийликни акс эттириш хусусияти.....	145
Чимпўлатова С. Араб тилини ўқитишда усуллардан фойдаланиш.....	150